

Les nouvelles technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement des langues étrangères: Le cas de l'italien

Rym Djalab

Département d'Italien

Université Badji Mokhtar-Annaba

Résumé

Nous sommes face à l'affirmation d'un climat de travail nouveau rendu possible par les nouvelles technologies qui offrent des opportunités sur le plan linguistique, cognitif et communicatif, en faveur du renouvellement des méthodes d'enseignement et d'apprentissage. Aussi, sommes-nous interpellés pour adapter l'enseignement de la langue étrangère, selon un processus en perpétuel développement avec l'apport conséquent des NTIC.

Mots-clés: Enseignement/apprentissage, langue étrangère, nouvelles technologies, cas de l'italien.

New technologies of information and communication in foreign language teaching: The Italian case

Abstract

We are facing the assertion of a working atmosphere supplied with new technologies. Thanks to them, opportunities are afforded not only at a linguistic, cognitive and communicative level, but also at the renewal way of teaching and learning. This demonstrates that we are all faced with a boundary to which teaching the foreign language is developing through an unstopped process, with the consequently contribution of the NTIC.

Key words: Teaching/Learning, foreign language, new technologies, the Italian case.

تكنولوجيا الإعلام والاتصالات الحديثة في تعليم اللغات الأجنبية: حالة اللغة الإيطالية

ملخص

إننا بصدد ترسيخ مناخ جديد للبحث، أصبح ممكناً من خلال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات التي تلعب دوراً مهماً في كل مناحي الحياة. فقد ساعدت على إحداث نقلة حضارية كبيرة، إذ توفر كثيراً من الفرص، ليس على المستوى اللساني المعرفي والتواصلية فحسب، بل على مستوى تجديد طرق التعليم والتعلم. الأمر الذي يؤكد أننا في مواجهة الحواجز المكانية والزمانية التي تحول دون تطوير أمثل لتعليم اللغة الأجنبية وتعلمها، وفق مسار لا يمكن كبحه بمساهمة تكنولوجيا الإعلام والاتصالات الحديثة.

الكلمات المفتاحية: تعليم/تعلم، لغة أجنبية، تكنولوجيا حديثة، حالة اللغة الإيطالية.

Introduction

La croissance exponentielle des médias numériques due au développement technologique amis à la disposition des consommateurs dans la «dernière décennie»est en train de changer radicalement la façon de vivre. De nos jours, la propagation de l'équipement numérique touche de plus en plus les enfants et les jeunes, même en tant qu'utilisateurs autonomes. Dès leur jeune âge, beaucoup d'entre eux sont exposés quotidiennement dans la famille à un ordinateur ou à d'autres appareils tels que les Smart phones sou la Play Station pour l'utilisation de jeux vidéo et vers la fin de l'école primaire, ils seront équipés de téléphone mobile, souvent avec des fonctions multimédia .Ces appareils numériques font maintenant partie de manière omni présente du quotidien des jeunes. Dès lors, Deux questions se posent à nous: que peut-on faire pour suivre cette génération et quelles stratégies peut-on mettre en œuvre pour leur faciliter le processus d'apprentissage? Et quel rôle jouera l'enseignant face aux nouvelles technologies nouvelles?

Quelle place pour les nouvelles technologies de l'information et de la communication⁽¹⁾ dans l'enseignement des langues?

Dans l'enseignement des langues, le rapport entre enseignant et apprenant a changé. L'apprenant occupe une position centrale, il est l'élément de base de l'action didactique, tout se réalise avec lui, à partir de lui et pour lui.

Le rôle central de l'étudiant est d'améliorer ses connaissances, d'acquérir une certaine autonomie critique, de développer des valeurs liées à la collaboration et d'atteindre des habilités techniques dans l'utilisation des nouvelles technologies.

Nous devons considérer que la contribution de l'enseignant est indispensable pour aboutir à l'autonomie, car c'est ce dernier qui doit fournir à l'étudiant des outils lui permettant de devenir autonome face à ses apprentissages, il est l'unique élément qui réussit à déclencher ce processus d'apprentissage, en inhibant les filtres et les blocages affectifs. Par ce constat, on remarque que l'étudiant pourrait avoir plus confiance en lui et n'aurait plus peur de se tromper. Il se sentirait à l'aise dans ses rapports avec ses paires et son enseignant, sans être trop exposé à l'anxiété constante en classe. L'autonomie d'apprentissage répond en outre à une autre nécessité de former l'apprenant au sens critique qui lui permettra d'être en mesure de saisir, de comprendre et de partager ses choix et les valeurs de la société dont il fait parti.

Une des caractéristiques des NTIC est l'authenticité du matériel proposé qui génère une acquisition plus pertinente de la langue. Tous les sens de l'étudiant sont de plus en plus actifs et dynamiques comme en conditions réelles, ce qui conduit à un dialogue éducatif et très formatif.

Une autre particularité des NTIC est l'apprentissage collaboratif qui est générateur d'enrichissement cognitif pour l'ensemble des participants dans la réalisation de leur tâche. En ce sens, le travail de groupe est basé sur le respect mutuel de ses membres, sur les parties du travail confiées à chaque membre dans un rapport d'interdisciplinarité (Mezzadri 2001) ⁽²⁾, il est évident que la synergie produit plus de motivation pendant que les membres interagissent entre eux. Comme il est établi que l'augmentation de leur niveau de compétences sociales conduit à l'amélioration de leur habilité à travailler ensemble (esprit d'équipe).

1. Aspects neurolinguistiques liés à l'utilisation des technologies didactiques:

Les recherches du canadien Marcel Danesi (1988)⁽³⁾, soulignent l'utilité dans l'approche aux technologies didactiques d'un modèle neurolinguistique de l'apprentissage verbal. Trois principes "neuro-didactiques" caractérisent ce modèle: la directivité, la formalisation et l'affectivité, qui dérivent de la notion de *bi-modalité neurologique* considérant le fonctionnement psychique de l'être humain comme l'expression de l'activité intégrée des deux hémisphères cérébraux et non pas comme l'expression prédominante d'un seul hémisphère (généralement celui de gauche).

Il existe deux façons de penser qui sont pertinentes pour l'apprentissage linguistique: le verbal et le non-verbal, le second a été pour longtemps négligé par l'enseignement en général et par la didactique des langues en particulier en donnant peu d'intérêt au contenu émotif et à l'organisation des différents éléments qui composent une conversation.

La didactique des langues modernes ne doit pas ignorer la directivité neurologique, car dans le cas d'un *input* (*si indica il materiale linguistico con cui l'apprendente viene a contatto, cioè tutte le produzioni orali a cui è esposto e tutti i testi scritti incontrati*)⁽⁴⁾ linguistique complètement nouveau, on doit procéder par l'hémisphère droit à celui de gauche par les fonctions de contextualisation de l'hémisphère droit, dans la phase où les idées sont générées aux fonctions séquentielles et organisatrices de l'hémisphère gauche dans la phase secondaire de formalisation.

Les enseignements formels accentuent l'apprentissage de l'hémisphère gauche, tandis que ceux fonctionnels-communicatifs accentuent l'apprentissage de l'hémisphère droit. La composante affective de l'apprenant est reliée neurologiquement à l'hémisphère droit. Cela révèle la nécessité d'un *syllabus* bimodale qui s'appuie à la fois sur les fonctions des hémisphères droit et gauche. Les fonctions de l'hémisphère droit sont supérieures à celles de gauche pour de nouvelles tâches d'apprentissage.

La directivité de l'enseignement devra alors procéder droit vers celui de gauche, c'est-à-dire par les modalités sensorielles et de contextualisation que celles plus formelles et mécaniques. (Danesi 1998)⁽⁵⁾. L'étudiant doit être exposé à des stimuli sensoriels appropriés. La sensorialité est une modalité hautement bimodale, elle implique l'activation de l'appareil sensoriel de l'apprenant.

La visualisation filtre et intègre les expériences des autres modalités sensorielles ce qui permet donc, d'obtenir un maximum d'informations à venir avec le moindre effort en un minimum de temps. Il est nécessaire ensuite à travers l'hémisphère gauche, de formaliser l'*input* acquis de façon sensorielle donc temporairement par l'hémisphère droit, afin de le rendre stable du point de vue cognitif. On ne peut pas éliminer l'enseignement formel.

Dans l'approche bimodale, la modalité d'apprentissage activée par l'hémisphère gauche constitue un point d'arrivée, mais pas un point de départ.(Danesi 1998)⁽⁶⁾ Dans ce cadre, l'utilisation pédagogique des technologies didactiques basées sur l'audio-visuel et sur les multimédias devront prendre en considération le principe de la directivité de l'enseignement: le nouveau *input* linguistique offert avec de tels instruments technologiques devrait d'abord activer les modalités sensorielles de contextualisation (perception audio -visuel global du message) et successivement

devrait stimuler les modalités cognitives formelle de l'apprentissage (lecture / interprétation cognitive des messages audiovisuels et multimédias).(Pichiassi 2007)⁽⁷⁾.

Comment préserver la motivation des étudiants?

Avec les nouvelles technologies, l'apprentissage d'une langue étrangère est plus efficace lorsqu'il est lié aux motivations profondes et aux intérêts des apprenants.

La motivation est un construit des théories de l'apprentissage. Bien qu'il existe de nombreux autres facteurs pouvant justifier la réussite, elle semble en effet en être un des meilleurs prédicateurs (Dweck Elliot 1983)⁽⁸⁾, voir le même facteur clé (la Ferrière 1997)⁽⁹⁾. Elle est donc une caractéristique individuelle de l'apprenant.

La motivation sera donc un préalable à l'apprentissage, et sera en rapport avec la capacité de faire. Ainsi, plus la motivation sera faible, plus la capacité d'apprentissage sera faible ; plus la motivation sera forte, plus la capacité d'apprentissage sera élevée. Mais ce n'est pas toujours suffisant, les NTIC ne sont pas introduites en classe de langue seulement pour stimuler l'intérêt des étudiants, mais surtout pour les aider à mieux *apprendre à apprendre* et à développer leur plein potentiel.

Jusqu'à ce jour, les NTIC sont pour certains acceptées comme une vérité absolue, parce que c'est scientifiquement prouvé, qu'ils augmentent la motivation et favorisent plus l'apprentissage que les cours «réguliers» n'intégrant pas les NTIC (Hanghey & Anderson 1999)⁽¹⁰⁾ mais pour d'autres encore son usage suscite de nombreuses interrogations (finalité éducative du recours aux technologies) et didactique (principes et approches d'enseignement des langues vivantes). Après quelques années d'enseignement de l'italien comme langue étrangère et dans le cas de nos étudiants algériens, ces derniers s'inscrivent chaque année pour étudier la langue italienne, motivés non seulement par la traditionnelle vocation de l'italien, perçu comme langue de culture, d'histoire de l'art, de la musique, mais aussi, dans le but de poursuivre leurs études et pour s'y installer définitivement (grâce aux bourses offertes du Ministère des Affaires Étrangères italien)⁽¹¹⁾.

Dans cette démarche, les nouvelles technologies ont un impact positif sur la motivation et peuvent contribuer à maintenir la motivation élevée, comme l'ont constaté de nombreux enseignants, en expérimentant l'utilisation des NTIC en cours de langues. Grâce à ces aspects qui sont censés aider l'apprenant à développer et à utiliser des stratégies adéquates à leurs propres besoins, comme le fait de travailler avec un nouveau médium (Karsenti 1999)⁽¹²⁾, qui offre une plus grande autonomie à l'apprenant (Karsenti, Savoie-Zajc & Larose 2001)⁽¹³⁾, et un enseignement plus individualisé sur l'apprenant (Relan 1992)⁽¹⁴⁾ mais il y a aussi une grande possibilité de rétroaction fréquente et rapide (Wu 1992)⁽¹⁵⁾; Karsenti, Fortin, Larose & Clement 2002)⁽¹⁶⁾.

2. Vers un nouveau paradigme pédagogique:

Ces dernières années ont connu un changement radical, à l'approche classique (traditionnelle), l'apprenant recevait toutes les consignes (savoir) de l'enseignant ce dernier avait une mission première qui consiste à transmettre un savoir, jouant un statut de seul détenteur et de passeur de connaissances, placé au centre du triangle didactique (voir 1), selon qu'il soit amené à appliquer, organiser et à adapter un matériel déjà existant mais rarement à concevoir des ressources pédagogiques tels des manuels scolaires.

Avec l'approche constructiviste, l'apprenant participe activement en construisant ses propres schémas d'apprentissage, dans un environnement qui privilégie l'expérience, les intuitions et les stratégies cognitives de l'apprenant, de même que sa motivation. Dans la perspective de l'enseignement, ce changement se traduit par le passage de la profession d'enseignant à celle de facilitateur d'apprentissage, médiateur entre le savoir et les élèves, collaborateur dans la réussite des apprenants, ces derniers se trouvent en position centrale du triangle didactique. (Voir 2)

L'avènement des nouvelles technologies dans le domaine de la communication et de l'information est entrain de changer radicalement nos modes de vie.

Ce dernier aspect en particulier, a une importance remarquable dans le secteur de l'enseignement des langues étrangères. L'usage pédagogique des NTIC en contexte d'enseignement demeure un immense défi pour les enseignants bien que ces derniers se sont relativement bien adaptés aux technologies dites *légères*, tels que le magnétophone et le projecteur qui se révèlent simples à utiliser. Toutefois le passage à l'internet et son utilisation se fait moins facile; l'enseignant n'ayant aucune notion de l'utilisation de l'ordinateur ou n'ayant jamais fréquenté un cours d'alphabétisation informatique, n'aura pas forcément l'envie de prendre encore du temps dans la préparation d'un nouveau cours, surtout s'il est habitué à enseigner la même chose, de la même façon, chaque année, face à des apprenants qui sont plus enclin à utiliser les TIC en tant qu'outil de travail et de divertissement. Il lui faut donc être doublement Pour aborder les contenus proposés et mettre au point les techniques d'improvisation, à la fois pour trouver rapidement une réponse appropriée à une question mais aussi pour pallier d'éventuelles déficiences de l'environnement informatique, puisqu'il est amené à tenir un rôle de conseiller du déroulement des séances.

Par ce fait, on se retrouve parfois face à un triangle didactique renversé, où l'enseignant joue toujours le rôle de guide et de facilitateur en proposant des contextes significatifs, en sélectionnant du matériels et aussi de l'information, mais il se révèle aussi disponible à apprendre le *langage digital* par ses apprenants qui se présentent comme des *native*: «*To day's students are native speakers of the digital language of computers*»⁽¹⁷⁾ et l'enseignant comme un *digital immigrant* dans la manipulation de l'outil informatique (Voir 3).

Ayant grandi avec l'ordinateur, leur structure cognitive a changé, selon Prensky 2001 ⁽¹⁸⁾ ils ont développé des *esprits hypertextuels*, selon une modalité hypertextuelle et parallèle au lieu d'une séquentielle en préférant la modalité visuelle dans la transmission de l'information. Ainsi, un changement radical du système éducatif est nécessaire, qui mette en disposition approches et pratiques didactiques en faveur de pratiques didactiques nouvelles.

3. Les enseignants doivent-ils changer ou les étudiants doivent-ils s'adapter?

Dans le cadre des réformes universitaires lancées au niveau de l'Algérie et dans le souci d'améliorer les méthodologies de l'enseignement en favorisant l'accès aux nouvelles technologies de communication et de l'information, on constate ces dernières années l'accélération avec laquelle les universités ont procédé à l'investissement dans les technologies: équipement des amphithéâtres avec les tableaux interactifs, les salles d'informatiques connectées à Internet. Des laboratoires audio-visuels très sophistiqués dans le seul but de promouvoir un enseignement universitaire plus efficace. Cependant il faut noter, que la disponibilité croissante des

ressources ne semble pas se traduire par une utilisation réelle, ce qui soulève la question de la sous-utilisation des technologies, surtout en cours de langue.

Il se trouve que les enseignants ont tendance à proposer une utilisation peu sophistiquée des technologies qu'ils ont à leur disposition. Mais si les technologies sont présentes à l'université, pourquoi les enseignants semblent réticents à les utiliser? Il y a –t-il un sentiment de 'carence technologique' qui les pousse à se limiter à des méthodes d'enseignement plus traditionnelles.

L'analyse d'un questionnaire distribué à l'ensemble des enseignants du département d'italien, dont le but est de savoir le taux d'utilisation des TIC, est alarmante. 65% des enseignants interrogés révèlent qu'ils utilisent l'ordinateur particulièrement pour écrire des textes, naviguer sur internet et consulter la boîte e-mail, mais qu'ils n'ont aucune connaissance de l'utilisation de programmes de présentation tels que : *Excel*, *Power Point*, *Corel présentations* de graphique tels que: *Paint*, *Photoshop*, et cela malgré leur jeune âge (87 % des enseignants interrogés sont d'une tranche d'âge qui varie entre 22 et 33 ans).

Le problème semble se situer dans l'absence de formation spécifique qui leur permettrait d'acquérir les '*new literacies*' nécessaires pour un enseignement de qualité, 85% des enseignants ont déclaré ne jamais avoir suivi de cours d'alphabétisation informatique et que l'utilisation d'internet consiste seulement à étudier, à faire des recherche et à télécharger de la musique et des films.

Cette problématique peut être «résolue» grâce au démarrage et au financement de projets destinés aux enseignants de langues pour accroître leur compétence technologique en parallèle à leur formation didactique, afin de les inciter à adopter en classe les technologies de l'information et de la communication. Il est primordial, que chaque enseignant prévoit de développer ses compétences dans un certain nombre de domaine, parmi lesquels la recherche-action, la pratique réflexive, l'utilisation créative de différents matériels didactiques.

Une bonne compétence technologique est jugée cruciale, non seulement parce qu'elle permettra à l'enseignant de savoir utiliser efficacement des outils technologiques avec leurs étudiants, mais aussi par rapport aux retombées positives en terme d'autoformation, grâce auxquelles il sera en mesure de communiquer et d'échanger des informations avec les institutions et les enseignants étrangers; il sera donc exposé au contexte culturel et linguistique de la langue cible. A ce problème s'ajoute l'absence de mise à jour du matériel et logiciel pour l'enseignement de l'oral et les logiciels dont on dispose à titre d'exemple sont souvent mal installés et en cas d'échec de fonctionnement il n'y a pas d'assistance technique en temps opportun, cela explique la crainte de nombreux enseignants à enseigner le module d'oral de peur d'être peu efficace en cours.

Dans son rapport, la commission européenne (2004)⁽¹⁹⁾ a publié un document sur les compétences et les spécialisations nécessaires aux enseignants pour être capable de préparer leurs élèves à l'entrée dans une société de plus en plus caractérisée par une économie fondée sur la connaissance dont la compétence clé est indiquée par: '*savoir travailler avec la connaissance, la technologie et l'information*'. Cela implique que les enseignants doivent être capables de travailler avec différents types de connaissances. Leur formation et leur perfectionnement professionnel doivent viser à accéder,

analyser, évaluer, réfléchir et transmettre les connaissances qu'ils acquièrent, en utilisant la technologie lorsque cela est nécessaire.

Conclusion:

Il est important pour les enseignants d'aujourd'hui suivent le développement de la société, donc de moderniser et d'évaluer et ne plus prendre comme exemple la «bonne» vieille méthode ou l'enseignant n'engage pas ses élèves à leur apprentissage. Il est invité à repenser, à rénover et à améliorer sa pédagogie et rendre le rôle de l'enseigné plus actif et efficace, permettant ainsi de l'autonomiser dans le sens de la liberté d'agir avec rigueur.

Il faut rappeler que les nouvelles technologies de l'information et de la communication ne sont pas des solutions miracles à l'apprentissage d'une langue, elles représentent un outil pour stimuler et motiver les apprenants et à les motiver. Ces derniers détectent très facilement si leur enseignant voit avant tout son métier comme un gagne-pain ou s'il est passionné par son sujet et s'il s'intéresse vraiment à eux.

Selon plusieurs chercheurs il serait incorrect de penser que les nouvelles technologies de l'information et de la communication peuvent remplacer les vieilles méthodes. L'enseignant de langue doit accompagner et soutenir les nouvelles instrumentations à celle plus vieilles. Le livre imprimé peut être accompagné par le livre électronique mais il ne sera pas remplacé définitivement.

A partir de ce constat, nous sommes de l'avis que l'enseignant (Danesi 1998)⁽²⁰⁾ de langue doit savoir programmer avec précision sa propre action, en définissant ses objectifs et saisir avec précision en choisissant les potentialités pédagogiques de chaque instrumentation didactique. Il faut qu'il réussisse à reconnaître les nouveaux langages pour pouvoir les employés dans son processus d'enseignement, sans devenir un expert en informatique mais plutôt un acteur de terrain qui profite à travers la richesse du matériel multimédia disponible, d'en faire une utilisation adaptée à chaque étape de l'apprentissage.

Note:

1- Dorénavant: NTIC.

2- Mezzadri. M, 2001, Internet nella didattica dell'italiano, la frontiera presente, p 78.

3- Danesi. M, 1988, Neurolinguistica e glottodidattica, p14.

4- Palotti. G. 1998, La Seconda Lingua, p. 14; notre traduction: le concept input désigne le matériel linguistique auquel l'apprenant est en contact, c'est-à-dire l'ensemble des productions orales et écrites auxquelles il est exposé.

5- Danesi. M, 1988, Manuale di tecniche didattiche per la didattica delle lingue moderne, p108.

6- Danesi. M, 1998, Il cervello in aula, neurolinguistica e didattica delle lingue, p89.

7- Pichiassi. M, 2007, Apprendere l'italiano L2 nell'era digitale, le nuove tecnologie nell'apprendimento dell'italiano per stranieri, p126.

8- Dweck, C.S. & E.S. Elliot. 1983. «Achievement motivation». In Mussen, P.H. (Ser. Ed.) & E.M. Heatherington (Ed.). *Handbook of child psychology: vol. 4. Socialization, personality, and social development. vol. 4*, p. 643-691.

9- La ferrière, T. 1997. Rechercher l'équilibre au sein des environnements d'apprentissage intégrant les technologies de l'information : préparer les futurs choix. *CMEC*, septembre 1997.

10- Haughey, M. & T. Anderson. 1999. *Networked learning: The pedagogy of the Internet*. Toronto: McGraw-Hill.

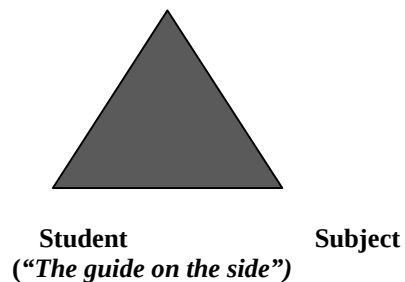
- 11- Le ministère des affaires étrangères italien offre chaque année des bourses d'études pour les étudiants extracommunautaires qui veulent continuer leurs études supérieures à conditions d'avoir au moins un niveau B2 en langue italienne.
- 12- Karsenti, T. 1999. «Comment le recours aux TIC en pédagogie universitaire peut favoriser la motivation des étudiants: le cas d'un cours médiatisé sur *le Web*». Cahiers de la recherche en éducation, 4 (3): 455-484.
- 13- Karsenti, T., L. Savoie-Zajc & F. Larose. 2001, "Les futurs enseignants confrontés aux TIC: changement de l'attitude, la motivation et les pratiques pédagogiques" p. 29
- 14- Relan, A., 1992, Strategies in computer-Based Instruction: Some lessons from Theories and Models of Motivation. Proceedings of Selected Research and Development Presentations at the Association for Educational Communications and Technology.
- 15- Wu, Y.-C., 1992, Computerized teachers' praise: Incorporating teachers' images and voices, p. 354, 873.
- 16- Karsenti, T., T. Fortin, F. Larose & M. Clément. 2002. "Les TIC et le défi de la formation pratique dans le cadre de la Réforme de l'éducation".
- 17- Prensky M., 2001a, "Digital Natives, Digital Immigrants", vol. 9, n. 5.
- 18- Prensky, 2001b, "Digital Natives, Digital Immigrants, Part 2: Do They Really *Think* Differently?" Vol. 9 n. 6.
- 19- Etude sur l'impact des technologies de l'information et de la communication (TIC) et des nouveaux médias sur l'apprentissage des langues EACEA 2007/09.
- 20- Danesi. M, 1988, Manuale di tecniche didattiche per la didattica delle lingue moderne, p64.

Bibliographie:

- Danesi. M, 1988, Neurolinguistica e glottodidattica, Liviana Padova.
- Danesi. M, 1988, Manuale di tecniche didattiche per la didattica delle lingue moderne, Armando, Roma.
- Danesi. M, 1998, Il cervello in aula, neurolinguistica e didattica delle lingue, Guerra Edizione, Perugia.
- Diadori. P, Palermo. M, Troncarelli. D, 2009, Manuale di didattica dell'italiano L2, Guerra Edizioni.
- Dweck, C.S. & E.S. Elliot. 1983. «Achievement motivation». Mussen, P.H. (Ser. Ed.) & E.M. Heatherington (Ed.). *Handbook of child psychology: vol. 4. Socialization, personality, and social development. vol. 4.* New-York: Wiley, 643-691.
- Haughey, M. & T. Anderson. 1999. *Networked learning: The pedagogy of the Internet*. Toronto: McGraw-Hill.
- Karsenti, T., L. Savoie-Zajc & F. Larose. 2001, "Les futurs enseignants confrontés aux TIC: changement de l'attitude, la motivation et les pratiques pédagogiques". Éducation et Francophonie, 29.
- Karsenti, T., T. Fortin, F. Larose & M. Clément. 2002. "Les TIC et le défi de la formation pratique dans le cadre de la Réforme de l'éducation". In Larose, F. & T. Karsenti (Dir.). *La place des TIC en formation initiale et continue: Bilan et perspectives*. Sherbrooke/Paris: Editions du CRP/l'Harmattan (sous presse).
- La ferrière, T. 1997. Rechercher l'équilibre au sein des environnements d'apprentissage intégrant les technologies de l'information: préparer les futurs choix. CMEC, septembre 1997.
- Mezzadri. M, 2001, Internet nella didattica dell'italiano, la frontiera presente, Guerra Edizione, Soleil.
- Palotti. E. P, 2002, Le sfide di Babele, Insegnare le lingue nelle società complesse, Utet Libreria.
- Pichiassi. M, 1999, Fondamenti di glottodidattica, temi e problemi della didattica linguistica, Guerra Edizioni.
- Pichiassi. M, 2007, Apprendere l'italiano L2 nell'era digitale, le nuove tecnologie nell'apprendimento dell'italiano per stranieri, Guerra Edizioni, Soleil.
- PRENSKY M., 2001a, "Digital Natives, Digital Immigrants", On the Horizon.
- PRENSKY, 2001b, "Digital Natives, Digital Immigrants, Part 2: Do They Really *Think* Differently?", On the Horizon.

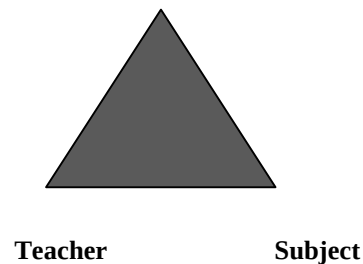
- Relan, A., 1992, Strategies in computer-Based Instruction: Some lessons from Theories and Models of Motivation. Proceedings of Selected Research and Development Presentations at the Association for Educational Communications and Technology.
- Wu, Y.-C., 1992, "Computerized teachers' praise: Incorporating teachers' images and voices". Paper presented at the annual meeting of the Mid-South Educational Research Association, Knoxville, TN (ERIC Document Reproduction Service).

Teacher (*"The sage on the stage"*)

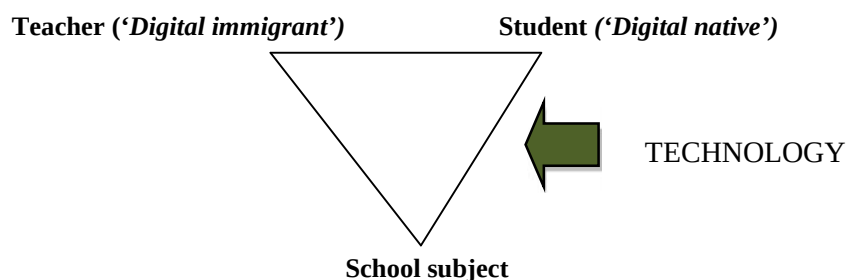


**(1) Modèle pédagogique traditionnel
l'apprenant**

Student



(2) Modèle pédagogique centré sur



(3) Nouveau paradigme pédagogique